

## Euro přidusilo slovenskou ekonomiku

1. Der Euro **fügte** der slowakischen Wirtschaft **einen Schaden zu**
2. Euro **unterdrückte** slowakische Wirtschaft
3. Wirtschafts**verlangsamung** wegen des Euros in der Slowakei
4. Euro hat die Slowakische Wirtschaft **verlangsamt**
5. Euro hat die slowakische Wirtschaft beschädigt
6. Euro hat die slowakische Wirtschaft **geschwächt**
7. Der Euro als **der negative Einfluss** auf die slowakische Wirtschaft
8. Euro **drosselte** die Slowakische Ökonomik **ab**
9. Euro **dämpfte** die slowakische Wirtschaft
10. Ökonomik wurde durch Euro **gebremst**

Autor: Petr Mach | Publikováno: 29.3.2010 | Rubrika: Ekonomika

1. Autor: Petr Mach / Publiziert am: 29.3.2010 / Rubrik: Wirtschaft
2. Autor: Petr Mach | Publiziert: 29.3.2010 | Rubrik: Ökonomik

Světová hospodářská recese zasáhla Slovensko v mimořádně nevhodnou dobu.

### Die Weltwirtschaftsrezession / Die weltweite wirtschaftliche Rezession / Die weltweite Wirtschaftsrezession

1. ... begann die Slowakei in einer sehr *ungeeigneten* Zeitspanne zu beeinflussen.
2. ...hat die Slowakei in außerordentlich ungeeigneten Zeit eingegriffen.
3. traf die Slowakei in einem außerordentlich ungeeigneten Augenblick.
4. ... hat unseren östlichen Nachbarn in der außergewöhnlich *ungünstigen* Zeit eingegriffen.
5. Die weltweitwirtschaftliche Rückgang traf die Slowakei in der aussergewöhnlichen ungelegten Zeit.
6. ... hat die Slowakei im äußerst ungünstigen Zeitraum eingegriffen.
7. Die Slowakei wurde von der Weltwirtschaftsrezession in der äußerst ungelegenen Zeit betroffen.
8. Die Weltwirtschaftskrise griff die Slowakei in einer außerordentlich ungeeigneten Zeit ein.
9. Weltwirtschaftliche Rezession traf die Slowakei zur eminent ungelegenen Stunde.
10. Slowakei wurde in der ungünstigen Zeit von der Weltwirtschaftskrise getroffen.
11. Die Weltwirtschafttrezession hat die Slowakei in der außerordentlich ungünstigen Zeit getroffen.

beeinflussen – treffen – betreffen - eingreifen

Slováci se totiž zrovna zbavili měny s volně plovoucím kurzem a zavedli euro.

1. Die slowakische Währung mit ihrem *flexiblen Wechselkurs* wurde gerade aufgehoben und durch den Euro ersetzt.
2. Die Slowaken befreiteten sich von der Währung mit dem *frei geflossenen Kurz* und einführten sie den Euro.
3. Die Slowaken befreiten sich gerade von der Währung mit dem flexiblen Wechselkurs ...
4. Slowaken haben nämlich gerade die Währung mit dem *flexiblerem Kurs* abgeschafft und den Euro eingeführt.
5. Die Slowaken haben nämlich kürzlich von der Währung mit *frei floatendem Wechselkurs* zum Euro übertreten.
6. Die Slowaken entledigten sich eben ihre Währung mit *beweglichem Kurz* und führten Euro ein.
7. Die Slowaken sind nämlich die Währung mit *frei schwebendem Kurs* bereits los geworden ...
8. Die schwankende Slowakische Krone wurde nämlich durch den Euro ersetzt.
9. Die Slowaken wurden nämlich gerade ihre Währung mit flexiblem Wechselkurs los und haben Euro eingeführt.

Na rozdíl od české, nemohla jejich měna reagovat na měnící se poptávku a nabídku ....

1. **Im Unterschied zu** der tschechischen Krone konnte ihre Währung auf die *wechselnde Entwicklung der Nachfrage und des Angebotes* nicht reagieren....
2. **Zum Unterschied von** der tschechischen Währung konnte ihre Währung nicht auf *die wechselnde Nachfrage und das Angebot* reagieren,
3. Im Unterschied zu der tschechischen Währung, konnte ihre Währung nicht auf die *Angebots- und Nachfrageschwankungen* reagieren
4. Zum Unterschied zur tschechischen Währung, konnte ihre Währung nicht auf *ändernde Anfrage und Angebot* reagieren.
5. **Im Gegensatz zu** der tschechischen Währung konnte die slowakische Währung nicht auf die wechselnden Nachfrage und Angebot reagieren
6. Die neue Währung, im Gegensatz zur tschechischen Krone, konnte dann *auf die Schwankungen des Angebots und Anfrage* kaum reagieren,
7. Im Gegensatz zu der tschechischen Währung konnte ihre Währung *auf sich verändernde Nachfrage und Angebot* nicht reagieren ...
8. Im Unterschied zu der tschechischen, konnte ihre Währung *an die wechselnde Nachfrage und Angebot* nicht reagieren

9. Im Gegensatz zu der Tschechischen Krone, konnte die Slowakische Krone auf *die ändernde Nachfrage und auf das ändernde Angebot* nicht reagieren

... významně tak poškodila slovenský průmysl.

1. ...und hat die slowakische Industrie **wesentlich** beschädigt.
2. Sie beschädigten so **ausdrucksvoll** slowakische Industrie.
3. wodurch sie der slowakischen Industrie **einen erheblichen Schaden** zufügte.
4. und beschädigte dadurch **erheblich** die slowakische Industrie.
5. ... und so beschädigte sie **bedeutungsvoll** die slowakische Industrie.
6. und hat damit die slowakische Industrie **bedeutend** beschädigt.
7. und somit hat sie slowakische Wirtschaft **entscheidend** beschädigt.
8. und hiermit hat sie die slowakische Industrie **bedeutsam** beschädigt
9. ... darum wurde die slowakische Wirtschaft beschädigt.

V období červenec – prosinec 2008, kdy byl celosvětový hospodářský útlum nejsilnější, dosáhl propad průmyslové výroby na Slovensku 30 %, zatímco v České republice 15 %.

1. Von Juli bis Dezember 2008 gab es die tiefste Weltwirtschaftsrezession und die Industrieproduktion gang zurück (in der Slowakei 30 %, in der Tschechischen Republik nur 15 %).
2. Seit Juli bis Dezember 2008 erreichte der Verfall der Industrieproduktion in der Slowakei 30%, während in der Tschechischen Republik war der Verfall 15%. Also der *Zeitraum*, wann der globale wirtschaftliche Abschwung der stärkste war.
3. *In der Zeit* der grösten Wirtschaftsflaute - von Juli bis Dezember 2008 - erreichte der Rückgang der industriellen Produktion in der Slowakei 30 % und in der Tschechischen Republik nur 15 %.
4. *In dem Zeitraum* von Juli bis Dezember 2008, als die weltweite wirtschaftliche Abschwächung ihren Höhepunkt erreichte, musste die slowakische Industrieproduktion einen Einbruch von 30 % hinnehmen, während in der Tschechischen Republik er nur 15 % betrug.
5. Für die Zeit von July bis Dezember 2008 war der weltweite Wirtschaftsflaute am stärksten und in dieser Zeit erreichte Industrieherstellungverfall in der Slowakei 30%, aber in der Tschechischen Reppublik nur 15%.
6. Im Zeitraum Juli-Dezember im Jahr 2008, als die Weltwirtschaftskrise am stärksten war, verringerte sich die Wirtschaftsproduktion in der Slowakei um 30 %, während in Tschechien war es nur um 15 %.
7. In der Zeit des stärksten Einschlags der wirtschaftlichen Krise (Juli bis Dezember 2008) ist der Wechselkurs der tschechischen Währung von 24 auf 28 Kronen für ein Euro gefallen.
8. Im Zeitraum Juli – Dezember 2008, wann die weltweitwirtschaftliche Dämpfung am stärksten war, erreichte Verfall der Industrie in der Slowakei 30%, während es in der Tschechischen Republik nur 15% war.
9. Die Wirtschaftskrise hat in der zweiten Hälfte 2008 am stärksten ausgewirkt. Es hat verursacht, dass die industrielle Produktion in der Slowakei um 30 % versunken ist, während in Tschechien nur um 15 %.

Po roce, v červnu 2009 byla úroveň průmyslové výroby na Slovensku stále o 23 % nižší oproti stavu o rok dříve, zatímco v České republice o 13 %.

1. Ein Jahr später, im Juni 2009, lag das Niveau der Industrieproduktion in der Slowakei *immer noch* um 23 % niedriger gegenüber dem Vorjahr, in der Tschechischen Republik handelte es sich nur um 13 %.
2. Ein Jahr darauf, im Juni 2009 war die Industrieniveau in der Slowakei immer noch um 23% tiefere als im Jahre 2008. In der Tschechischen Republik war es noch um 13% tiefer.
3. Ein Jahr später im Juni 2009 war das industrielle Produktionsniveau in der Slowakei **im Vergleich zu dem Stand** des letzten Jahres immer noch um 23 % niedriger, während es in der Tschechischen Republik nur um 13 % niedriger war.
4. Im Juni 2009 war die Niveau der industriellen Herstellung in der Slowakei *fortwährend* um 23% niedriger als im Juni des vorigen Jahres, während in der Tschechischen Republik um 13%.
5. Ein Jahr später, im Juni 2009 war die industrielle Produktion in der Slowakei immer um 23 % niedriger als im Vorjahr, während in Tschechien um 13 %.
6. Im Juni 2009 war die Industrieproduktion in der Slowakei um 23% niedriger als im Vorjahr. In der Tschechischen Republik war das um 13% weniger.

Slovenská nezaměstnanost se na konci roku 2009 vyšplhala na 13,7 %, zatímco v České republice dosáhla 8%.

1. Die Arbeitslosigkeit in der Slowakei **steigerte** am Ende des Jahres 2009 auf 13,7 %. In der Tschechischen Republik erreichte sie 8%.
2. Die slowakische Arbeitslosigkeit **stieg** am Ende des Jahres 2009 auf 13,7 % (in der Tschechischen Republik nur auf 8 %).
3. Am Ende des Jahres 2009 **erhöhte** die Arbeitslosigkeit in der Slowakei auf 13,7%, während in der Tschechischen Republik sie nur 8% **erreichte**.
4. Die Arbeitslosigkeit stieg in der Slowakei am Ende des Jahres 2009 auf 13,7 %, in der Tschechischen Republik **lag** sie bei 8 %.

- Die slowakische Arbeitslosigkeit **erreichte** am Ende des Jahres 2009 13,7% und in der Tschechischen Republik 8%.
- Die Arbeitslosenquote in der Slowakei **betrug** am Ende 2009 13,7 %, während in Tschechien 8 %.
- Am Ende des Jahres 2009 **erzielte** die slowakische Arbeitslosigkeit 13,7 %, gleichzeitig reichte sie 8 % in Tschechien.

Za takto rozdílný vývoj může euro.

- Für diese unterschiedliche Entwicklung **kann** das Euro.
- Für diese unterschiedliche Entwicklung ist Euro **verantwortlich**.
- Die Ursache dieser unterschiedlichen Entwicklung ist das Euro.
- Das grosse Unterschied ist vom Euro **abhängig**.
- Für eine solche unterschiedliche Entwicklung ist der Euro **schuldig**.
- Eine derart unterschiedliche Entwicklung wurde eben von dem Euro **verursacht**.
- Solche Entwicklung verursachte der Euro.
- Diese unterschiedliche Entwicklung hat nämlich Euro verursacht.
- Fü einen solchen Unterschied kann der Euro.
- Für so unterschiedliche Entwicklung ist der Euro **zuständig**.

#### Obrázek 1: Index průmyslové výroby v ČR a na Slovensku (VII2008=1)

- Abbildung 1: Der Index der Industrieproduktion in der Tschechischen Republik und in der Slowakei
- Abb. 1: Index der industriellen Produktion in der Tschechischen Republik und in der Slowakei
- Abb.1: Index der Industrie in der Tschechischen Republik und in der Slowakei (VII2008=1)

V období nejhlubšího dopadu hospodářské recese (červenec-prosinec 2008) oslabila česká měna z 24 na 28 korun za euro.

- Zur Zeit** der tiefsten Wirtschaftsrezession (von Juni bis Dezember 2008) verzeichnete der Wechselkurs der tschechischen Krone eine Abwertung von 24 auf 28 Kronen gegenüber Euro.
- Während** der tiefsten Wirtschaftsrezession (Juli-Dezember 2008) schwächte sich die Tschechische Krone auf 28 CZK/EUR ab (vorher 24 CZK/EUR).
- In der Zeit** der tiefsten Wirkung der wirtschaftlichen Rückgang (July-Dezember 2008) wurde die tschechische Währung von 24 zum 28 Kronen für Euro abgespannt.
- Im Zeitraum** des tiefsten Wirtschaftsrezessionsverfall (...) schwächte tschechische Währung von 24 auf 28 Kronen für Euro ab.
- In der Zeit der tiefsten Weltwirtschaftskrise (Juli-Dezember 2008) schwächte sich die tschechische Währung von 24 auf 28 Krone gegenüber dem Euro ab.
- Im Zeitraum der sichtbaren Auswirkungen der wirtschaftlichen Rezession hat die tschechische Währung von 24 auf 28 tschechische Kronen gegenüber dem Euro geschwächt.
- In der Zeit des schlimmsten Wirkens der Wirtschaftsrezession (...) wurde die tschechische Währung von 24 zu 28 Kronen pro Euro geschwächt.
- In der Zeit der tiefsten Auswirkung der wirtschaftlichen Rezession (...) hat die tschechische Währung von 24 auf 28 Kronen für ein Euro abgeschwächt.

Ve stejném období Rada ministrů EU rozhodla o definitivním zafixování slovenské koruny na hodnotě 30,126 slovenské koruny za euro

- Im gleichen Zeitraum hat der *Europarat* die Entscheidung über definitives Fixieren der Slowakischen Krone am Wert 30,126 Slowakischen Kronen für ein Euro getroffen
- Derzeit hat der *Rat der Europäischen Union* beschlossen, dass die slowakische Krone sich auf dem Wert 30,126 der slowakischen Krone für ein Euro endgültig stabilisiert.
- Im gleichen Zeitraum *Ministerrat der EU* entschied die definitive Fixierung der Slowakischen Währung auf Wert 30,126 SKK für Euro.
- In derselben Zeit beschloss der Rat der Europäischen Union die definitive Stabilisierung der Slowakischen Krone auf ihrem Hoch von 30,126 SKK/EUR
- In derselben Zeitperiode wurde von dem Rat der Europäischen Union über die definitiven Fixierung der Slowakischen Krone auf 30,126 Slowakischer Kronen pro Euro entschieden
- In dem gleichen Zeitraum entschied das Ministerrat über die endgültige Stabilisierung der tschechischen Krone zum Gegenwert 30,126 slowakischer Krone für Euro
- Zur gleichen Zeit beschloss der Ministerrat der EU, den Wert der slowakischen Krone endgültig auf 30,126 slowakische Kronen gegenüber Euro zu fixieren.

a kurz už se nemohl nikam hýbat.

- Der Wechselkurs konnte sich also nicht mehr **entwickeln**.
- damit sich der Wechselkurs nicht **ändern** konnte.
- und darum konnte sich dieser Kurz nicht mehr **verändern**.
- und der Kurs konnte nicht mehr weiter **schwanken**.
- Der Kurs konnte sich nicht mehr **bewegen**.

6. und mit dem Kurs konnte man nicht mehr **bewegen**.
7. und dieser Kurs blieb gleichförmig.
8. Der Kurs konnte schwanken nicht mehr.

Od ledna 2009 slovenská koruna zmizela úplně.

1. Ab Januar 2009 **verlor sich** die Slowakische Krone ganz.
2. Am 1. Januar 2009 hat der Euro die slowakische Krone als Währung **abgelöst**.
3. Ab Januar 2009 **verschwand** die slowakische Krone ganz und gar.
4. Ab Januar 2009 ganz verschwand die slowakische Krone.
5. Ab Januar 2009 ist die slowakische Krone völlig aus dem Umlauf verschwunden.
6. und im Januar 2009 wurde die Währung **abgeschafft**.
7. Seit Januar 2009 **existiert** die Slowakische Krone **nicht mehr**.

... Češi by měli být rádi, že se nezachovali jako eurohujerí a zachovali si korunu.

Die Tschechen sollten froh sein / Tschechen sollten gern sein / Die Tschechen waren froh / Die Tschechen sollten sich darüber freuen / Die Tschechen sollten erfreut sein / Die Tschechen sollten fröhlich sein,

1. dass sie sich als **Eurohujer** benahmen
2. dass sie keine **EU-Liebhaber** sind und bewahrten ihre Währung.
3. dass sie sich nicht wie die „**EU-Fans**“ benahmen und ihre Krone behielten.
4. dass sie sich nicht wie „Euro-Streber“ benommen haben und sich die Krone gewährten.
5. dass sie **auf ihre Kriecherei vor der EU** verzichteten und die tschechische Krone behielten.
6. dass sie sich als keine **Euroschmeichler** benommen und die Krone bewahrt hatten.
7. dass sie sich nicht so **übertrieben ehrgeizig und strebsam** verhielten, was die Euroeinführung betrifft,
8. dass sie sich nicht wie **Eurojudas (Eurostreber)** verhalten haben und dass sie die Tschechische Krone bewahrt haben.
9. dass sie als „**Eurohujers**“ nicht benommen und die Tschechische Krone bewahren haben.
10. dass sie sich nicht als **Eurostreber** benommen und die tschechische Krone bewahrt haben.
11. dass sie sich nicht als **Landesverräter** benommen und die tschechische Krone bewahren haben.
12. dass sie sich als keine **Euroschmeichler** benommen und die Krone bewahrt hatten.
13. dass sie nicht „**euroerpich**“ waren
14. dass sie sich nicht als die **Euro-Optimisten** gehandelt haben.
15. dass sie nicht „**eurobesessen**“ waren und dass sie die Krone beibehalten haben.

Měli by si ji zachovat i nadále.

1. Sie sollten sie weiterhin behalten.
2. Sie sollten sie sich weiterhin behalten.
3. Und sie sollten sie noch immer erhalten.
4. Sie sollten es so auch in Zukunft machen.
5. Das sollen sie auch weiter machen.
6. Sie sollten sie auch in der Zukunft bewahren.
7. und sie weiter mit der Krone zahlen können.
8. und ihre tschechische Krone erhielten.
9. Sie sollten die Krone weiterhin schützen.

Petr Mach je ekonom a předseda Strany svobodných občanů.

1. *Peter Mach ist als Volkswirt und Vorsitzender der **Freie Bürger Union (FBU)** tätig.*
2. *Petr Mach ist Ökonom und Vorsitzender der Partei Strana svobodných občanů (Freibürgerliche Partei).*
3. *Peter Mach, Ökonom und Vorsitzende der **Partei der freien Bürger***
4. *Petr Mach, Ökonom und Vorsitzende der Partei der freien Bürger (Strana svobodných občanů)*
5. *Petr Mach ist der Ökonom und der Vorsitzende in der Freien Bürger Union (Strana svobodných občanů).*
6. *Petr Mach – Ökonom und Vorsitzende der Partei der Freien Bürger.*
7. *Petr Mach ist ein Ökonom und Vorsitzer der Partei der freien Bürger.*
8. *Petr Mach ist der Ökonom und der **Vorsitzende der freien Bürger**.*